

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ВІТ

БРАЗИЛЬСКИЙ ПОРТУГАЛЬСКИЙ
ДЛЯ IT-СПЕЦИАЛИСТОВ

Живой язык для работы,
общения и карьеры в Бразилии



Елена Домингос

ПОРТУГАЛЬСКИЙ В IT

«Автор»

2026

Домингос Е.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ В IT / Е. Домингос — «Автор», 2026

«Português na TI» — это практический португальский для тех, кто работает или планирует работать в сфере IT в Бразилии. Одно дело — уметь заказать кофе, поддержать бытовой разговор или рассказать о себе. И совсем другое — понимать коллег на созвоне, обсуждать баги, сроки, задачи, доступы, деплой, переписываться с клиентами и чувствовать себя уверенно внутри бразильской команды. Эта книга знакомит читателя с живым португальским, который действительно используется в технологических компаниях Бразилии. Здесь нет бесконечных списков терминов и искусственных диалогов. Вы узнаете, как по-португальски говорить о своей работе, задачах и дедлайнах, объяснять технические проблемы, участвовать в совещаниях, обсуждать ошибки и обновления, общаться с клиентами, проходить собеседования и понимать неформальную речь коллег.

© Домингос Е., 2026

© Автор, 2026

Елена Домингос

ПОРТУГАЛЬСКИЙ В ИТ

ПОРТУГАЛЬСКИЙ В ИТ

Бразильский португальский для разработчиков и ИТ-специалистов

Как на самом деле говорят айтишники в Бразилии

Elena Domingos

ПОРТУГАЛЬСКИЙ В ИТ

© 2026 Elena Matis

Все права защищены. Ни одна часть этой книги не может быть воспроизведена или распространена без разрешения автора, за исключением коротких цитат в обзорах и учебных материалах.

Португальские примеры в книге отражают реальное употребление в бразильских технологических командах: от разговорного внутреннего чата до нейтральной и более формальной клиентской коммуникации.

Это практическое языковое пособие, а не техническая документация по конкретному продукту или сервису.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение — Португальский, которому не учат на обычных курсах

Глава 1 — Как говорят в бразильском ИТ

Глава 2 — Как рассказать о себе и своей работе

Глава 3 — Задачи, прогресс и сроки

Глава 4 — Когда что-то сломалось: баги и troubleshooting

Глава 5 — Daily, sprint и рабочие встречи

Глава 6 — Slack, Teams, WhatsApp и email: как пишут на работе

Глава 7 — Git, pull request, deploy и produção

Глава 8 — Frontend, backend, API и базы данных

Глава 9 — Infraestrutura, cloud и segurança

Глава 10 — QA, testes, tickets и suporte

Глава 11 — Как объяснять технические вещи

Глава 12 — Проекты, score и фриланс с бразильскими клиентами

Глава 13 — Feedback, несогласие и командная коммуникация

Глава 14 — Remote work и международные команды

Глава 15 — Собеседования, зарплата и карьера

Глава 16 — Как понимать быстрый бразильский португальский

Глава 17 — Неделя внутри бразильской ИТ-команды

Глава 18 — Brazilian Tech Portuguese Survival Kit

Приложение — Мини-словарь ИТ-португальского

ВВЕДЕНИЕ

ПОРТУГАЛЬСКИЙ, КОТОРОМУ НЕ УЧАТ НА ОБЫЧНЫХ КУРСАХ

Можно довольно хорошо знать португальский и всё равно растеряться на первой же встрече с бразильской ИТ-командой. Вы умеете заказать еду, поговорить о себе, понимаете

основные времена, можете написать сообщение и даже читать документацию. Но затем коллега спрашивает:

Você conseguiu subir aquela alteração?

Получилось задеплоить то изменение?

Если вы знаете subir только как «подниматься», фраза кажется странной. В разработке subir часто значит загрузить, выложить, задеплоить или перенести изменение в нужное окружение. Через несколько минут другой коллега пишет:

Deu problema na produção. Vou dar uma olhada nos logs.

В продакшене возникла проблема. Посмотрю логи.

Потом появляется ещё несколько сообщений:

Aqui pra mim tá normal.

У меня всё выглядит нормально.

Acho que foi cache.

Думаю, дело было в кэше.

Resolvido. Pode testar de novo.

Исправлено. Можешь проверить ещё раз.

Сами по себе эти предложения несложные. Трудность в другом: именно так говорят на работе, а обычные языковые курсы редко учат португальскому в таком контексте.

Эта книга создана для разработчиков, QA-специалистов, аналитиков, дизайнеров, DevOps-инженеров, специалистов по информационной безопасности, технической поддержке, продукту, цифровому маркетингу и фрилансеров, которые работают с Бразилией или собираются работать в бразильской компании. Это не словарь технических терминов. Если вы уже работаете в ИТ, вы и без этой книги знаете, что такое API, database, server, deploy, branch, commit или pull request. Гораздо важнее научиться понимать португальский, который связывает эти понятия между собой.

Бразильские команды постоянно смешивают португальский и английский. Слова deploy, branch, commit, merge, ticket, deadline, frontend, backend, layout, bug, feature и sprint спокойно живут внутри португальских предложений:

Vou fazer o deploy depois do almoço.

Сделаю деплой после обеда.

Já fiz o commit, falta só abrir o PR.

Коммит уже сделал, осталось только открыть PR.

Esse bug só acontece no mobile.

Этот баг возникает только на мобильной версии.

Me manda o link do ticket.

Пришли мне ссылку на тикет.

Задача книги — не заставить вас звучать «как настоящий бразилец» и не научить сленгу ради сленга. Задача гораздо практичнее: помочь быстро понимать реальную рабочую речь и выбирать такой стиль португальского, который подходит ситуации.

Одна и та же просьба может звучать по-разному:

Você poderia verificar se o problema ainda está ocorrendo?

Не могли бы вы проверить, возникает ли проблема по-прежнему?

Consegue ver se ainda está acontecendo?

Можешь посмотреть, всё ещё происходит?

Vê se ainda tá dando erro.

Глянь, там всё ещё ошибка вылезает?

Все три варианта нормальны. Первый подходит для более формального общения, второй — нейтральный, третий — очень естественный разговорный вариант между коллегами. В работе важно понимать их все.

Как пользоваться книгой

Не пытайтесь выучить всё подряд. Обращайте внимание на готовые блоки. Например:

Vou dar uma olhada.

Я посмотрю.

Só pra confirmar...

Просто чтобы уточнить...

Ficou pendente.

Осталось незавершённым / повисло.

Assim que eu terminar, te aviso.

Как только закончу, дам знать.

Такие выражения лучше запоминать целиком, а не собирать каждый раз из отдельных слов. Именно так постепенно исчезает внутренний перевод: вы видите ситуацию и сразу вспоминаете подходящую португальскую фразу.

И ещё один важный принцип: профессиональная беглость — это не отсутствие ошибок. Это способность понять, что происходит, задать уточняющий вопрос, объяснить проблему, обозначить степень уверенности и договориться о следующем шаге. Если вы можете сделать это на португальском, язык уже работает на вас.

Коллега / informal "Vê se ainda tá dando erro."	Нейтрально "Consegue ver se ainda está acontecendo?"	Клиент / formal "Você poderia verificar se o problema continua?"
---	--	--

Одна и та же задача — разный регистр

Выбирайте форму по ситуации, а не ищите одно «идеальное» предложение.

Практическая схема

ГЛАВА 1

КАК ГОВОРЯТ В БРАЗИЛЬСКОМ ИТ

Язык бразильских технологических команд существует на стыке трёх систем: обычного разговорного португальского, профессиональной лексики и английских технических терминов. Поэтому фраза может быть почти полностью португальской, но ключевые существительные останутся английскими.

O deploy falhou depois do merge.

Деплой упал после merge.

Abre um ticket e me marca.

Открой тикет и отметь меня.

O frontend tá esperando o backend terminar.

Фронтенд ждёт, пока закончит бэкенд.

Для русскоязычного специалиста это часто даже облегчает жизнь: большая часть профессиональных терминов уже знакома. Сложность обычно находится не в словах deploy или backend, а в маленьких португальских глаголах и выражениях вокруг них.

Три уровня регистра

Внутри одной компании вы можете услышать очень разные варианты одного и того же сообщения. Между близкими коллегами:

Deu ruim no deploy.

С деплоем всё пошло не так.

Нейтрально:

Deu problema no deploy.

Во время деплоя возникла проблема.

Для клиента:

Identificamos uma falha durante a publicação da nova versão.

Мы обнаружили сбой во время публикации новой версии.

Это не три уровня «правильности». Это три уровня ситуации. Разговорный язык не хуже формального, просто у него другая задача.

Слова, которые постоянно меняют значение

В бразильском португальском несколько простых глаголов делают огромную часть работы.

Dar

В словаре dar — «давать», но в ИТ вы постоянно встретите:

dar erro

выдавать ошибку

deu certo

получилось

não deu

не получилось / не вышло

dá pra fazer?

это можно сделать? / реально сделать?

deve dar

должно получиться

Deu erro na hora de salvar.

При сохранении возникла ошибка.

Ficar

Ficar может значить «оставаться», «становиться», «оказаться», «быть назначенным» и многое другое.

Ficou pronto.

Готово.

Ficou pendente.

Осталось незавершённым.

Ficou estranho no mobile.

На мобильном выглядит странно.

Isso fica com a Ana.

Этим занимается Ана / это остаётся за Анной.

Pegar

Vou pegar essa task.

Я возьму эту задачу.

Não peguei essa parte.

Я не уловил эту часть.

Pega os logs pra mim.

Достань/пришли мне логи.

Subir и cair

Subir в технической речи часто означает «выложить», «загрузить», «задеплоить», «поднять сервис».

Subi pra homologação.

Я выложил в staging/тестовое окружение.

Ainda não sobe pra produção.

Пока не выкладывай в продакшен.

Cair — «упасть», и здесь русскоязычным специалистам особенно легко: системы у нас тоже «падают».

O servidor caiu.

Сервер упал.

A internet caiu.

Интернет отвалился.

A call caiu.

Звонок оборвался.

Разговорные сокращения

В учебнике вы видите estou, está, para. В реальной речи постоянно слышите tô, tá, pra, pro.

Estou verificando. → Tô verificando.

Я проверяю.

Está funcionando? → Tá funcionando?

Работает?

para produção → pra produção

в продакшен

para o cliente → pro cliente

клиенту / для клиента

Не обязательно сразу копировать все сокращения. На первом этапе важнее мгновенно их узнавать.

A gente вместо nós

В разговорном бразильском португальском a gente очень часто заменяет nós — «мы».

A gente precisa testar isso.

Нам нужно это проверить.

A gente vai subir amanhã.

Мы выложим завтра.

Грамматически после a gente используется форма третьего лица единственного числа: a gente vai, a gente precisa, a gente consegue.

Небольшие слова, которые задают ритм

Né

Происходит от não é?, но чаще работает как «да?», «правда?», «ведь», «понимаешь».

Isso vai pra produção hoje, né?

Это сегодня идёт в прод, да?

Aí

Может означать «там», но в рассказе часто работает как «тогда», «и тут», «после этого».

Aí eu olhei os logs e achei o erro.

Потом я посмотрел логи и нашёл ошибку.

Então

Então, o que aconteceu foi o seguinte...

Итак / короче, произошло вот что...

Tipo

Как английское like в разговорной речи.

A gente precisa, tipo, validar isso antes.

Нам надо, ну, как бы, сначала это проверить.

Такие слова часто не несут технической информации. Если пытаться переводить каждое, скорость понимания резко падает.

Как понять, что фраза неформальная

Сигналы обычно простые: сокращения, короткие глаголы, английские термины, отсутствие местоимений, слова beleza, fechou, bora, show, cara, rapidinho. Например:

Opa, beleza? Consegue ver aquele bug rapidinho?

Привет, всё ок? Можешь побыстренько глянуть тот баг?

Это нормально внутри команды, но не лучший шаблон для первого письма новому клиенту.

Самая важная привычка — не искать одно «правильное» соответствие. Учите варианты под ситуацию. Тогда фраза выбирается не через перевод с русского, а через контекст: коллега написал о баге — вы отвечаете Vou dar uma olhada; нужен апдейт — Ainda tô verificando; нужно уточнить — Só pra confirmar; задача принята — Pode deixar.

ГЛАВА 2

КАК РАССКАЗАТЬ О СЕБЕ И СВОЕЙ РАБОТЕ

Один из первых вопросов нового коллеги обычно очень простой:

Você trabalha com o quê?

Чем ты занимаешься? / В какой области работаешь?

В португальском есть несколько естественных способов ответить.

Trabalhar como — работать кем-то:

Trabalho como desenvolvedor backend.

Я работаю backend-разработчиком.

Trabalhar com — работать с технологиями, задачами или областью:

Trabalho com PHP, JavaScript e WordPress.

Я работаю с PHP, JavaScript и WordPress.

Ser — быть по профессии:

Sou desenvolvedora web.

Я веб-разработчица.

Sou analista de dados.

Я аналитик данных.

Очень естественно объединять эти конструкции:

Sou desenvolvedora web e trabalho principalmente com PHP e WordPress.

Я веб-разработчица и в основном работаю с PHP и WordPress.

В какой команде вы работаете

В корпоративной речи слово time — «команда» — встречается очень часто, хотя существует обычное португальское equipe.

Faço parte do time de produto.

Я в продуктовой команде.

Tô no time de plataforma.

Я в платформенной команде.

Ela faz parte da equipe de segurança.

Она входит в команду безопасности.

Как описать ответственность

Очень полезен глагол *cuidar de* — буквально «заботиться о», а на работе «отвечать за».

Cuido da parte de backend.

Я отвечаю за backend-часть.

Ela cuida das integrações.

Она занимается интеграциями.

Более формально:

Sou responsável pelo desenvolvimento do sistema.

Я отвечаю за разработку системы.

Опыт

Tenho cinco anos de experiência com desenvolvimento web.

У меня пять лет опыта в веб-разработке.

Tenho experiência em frontend e um pouco de backend.

У меня есть опыт во frontend и немного в backend.

В разговоре часто используют *uns* для приблизительного количества:

Tenho uns quatro anos de experiência.

У меня около четырёх лет опыта.

Более нейтрально:

Tenho cerca de quatro anos de experiência.

У меня примерно четыре года опыта.

Atualmente и na verdade

Эти два выражения особенно важны для тех, кто знает английский.

Atualmente trabalho com backend.

Сейчас я работаю с backend.

Atualmente = *currently*, а не *actually*.

Na verdade, trabalho mais com backend.

Вообще-то / на самом деле я больше работаю с backend.

Как рассказать о своём стеке

Trabalho principalmente com Laravel e Vue.

В основном работаю с Laravel и Vue.

No frontend uso React; no backend, Node.

На frontend использую React, на backend — Node.

Tenho bastante experiência com WooCommerce e integrações de pagamento.

У меня большой опыт с WooCommerce и платёжными интеграциями.

Если опыт небольшой:

Tenho um pouco de experiência com React, mas trabalho mais com Vue.

У меня есть небольшой опыт с React, но в основном работаю с Vue.

Если никогда не работали напрямую:

Nunca trabalhei diretamente com isso, mas conheço o conceito.

Я напрямую с этим не работал, но знаю концепцию.

Это отличная профессиональная фраза: она честная и не звучит как отказ.

Пример знакомства

Mariana: **Oi! Você é novo aqui, né?**

Привет! Ты здесь новенький, да?

Alex: **Sou, sim. Comecei essa semana.**

Да. Начал на этой неделе.

Mariana: **Você trabalha com o quê?**

Чем занимаешься?

Alex: **Sou desenvolvedor backend. Trabalho principalmente com PHP e Node.**

Я backend-разработчик. В основном работаю с PHP и Node.

Mariana: **Você tá em qual time?**

Ты в какой команде?

Alex: **No time de plataforma.**

В платформенной.

Mariana: **Você já trabalhava com isso antes?**

Раньше уже работал с этим?

Alex: **Sim. Tenho uns quatro anos de experiência com backend.**

Да, около четырёх лет опыта с backend.

Короткая профессиональная самопрезентация

Oi, meu nome é Alex. Sou desenvolvedor backend e atualmente trabalho principalmente com PHP e Node.js. Tenho cerca de quatro anos de experiência com desenvolvimento web e faço parte do time de plataforma. Cuido principalmente das integrações e APIs.

Привет, меня зовут Алекс. Я backend-разработчик и сейчас в основном работаю с PHP и Node.js. У меня около четырёх лет опыта в веб-разработке, я в платформенной команде и в основном отвечаю за интеграции и API.

Не нужно превращать знакомство в длинную биографию. В большинстве рабочих ситуаций достаточно: роль, основные технологии, команда и зона ответственности.

ГЛАВА 3

ЗАДАЧИ, ПРОГРЕСС И СРОКИ

Один из самых важных глаголов рабочего португальского — conseguir. В словаре это «мочь», «суметь», «получиться», но в реальной работе он появляется в десятках ситуаций.

Você conseguiu terminar?

Получилось закончить?

Conseguiu acessar o painel?

Получилось зайти в панель?

Você conseguiu reproduzir o erro?

Удалось воспроизвести ошибку?

Consegue olhar isso pra mim?

Можешь это посмотреть?

Как сказать, что вы работаете над задачей

Estou corrigindo o problema.

Я исправляю проблему.

В разговоре:

Tô corrigindo.

Исправляю.

Tô vendo aqui.

Смотрю у себя.

Ainda tô trabalhando nisso.

Я всё ещё работаю над этим.

Tô terminando.

Заканчиваю.

Aquí в таких фразах не обязательно указывает на место. Tô testando aqui часто значит просто «я сейчас проверяю у себя».

Как сообщить прогресс

Já comecei.

Уже начал.

Tá em andamento.

В работе.

Falta pouco.

Осталось немного.

Tá quase pronto.

Почти готово.

Falta só testar.

Осталось только протестировать.

Já tá pronto.

Уже готово.

Глагол *faltar* чрезвычайно полезен:

Falta corrigir uma coisa.

Осталось исправить одну вещь.

Faltam duas telas.

Осталось две страницы/экрана.

Só falta subir pra produção.

Осталось только выложить в прод.

Когда задача задерживается

Tá levando mais tempo do que eu esperava.

Это занимает больше времени, чем я ожидал.

Ainda não consegui terminar.

Я пока не смог закончить.

Vou precisar de mais tempo.

Мне понадобится больше времени.

A nova previsão é amanhã de manhã.

Новый ориентир — завтра утром.

Лучше дать новый прогноз, чем просто сказать «не успеваю».

Сроки: prazo и deadline

Qual é o prazo dessa tarefa?

Какой срок по этой задаче?

O deadline é sexta.

Дедлайн в пятницу.

A gente consegue entregar até sexta?

Мы успеем сдать до пятницы?

Até означает «до» в смысле дедлайна:

até amanhã

до завтра

até o fim do dia

до конца дня

até o final da semana

до конца недели

Как не обещать слишком много

Разработка редко позволяет давать стопроцентные обещания. Вместо:

Vou terminar hoje.

Я закончу сегодня.

часто безопаснее:

Acho que consigo terminar hoje.

Думаю, смогу закончить сегодня.

Deve ficar pronto hoje.

Должно быть готово сегодня.

Se não aparecer mais nada, termino hoje.

Если больше ничего не всплывёт, закончу сегодня.

Здесь dever выражает вероятность:

Deve levar umas duas horas.

Должно занять около двух часов.

Deve ser cache.

Скорее всего, кэш.

Dá pra — можно ли, реально ли

Dá pra fazer hoje?

Реально сделать сегодня?

Dá pra testar agora?

Можно сейчас проверить?

Não dá pra acessar sem VPN.

Без VPN туда не зайти.

Ответ может быть совсем коротким:

Dá.

Да, можно.

Não dá.

Не получится.

Acho que dá.

Думаю, получится.

Если срок слишком жёсткий

Pra hoje fica difícil.

На сегодня будет сложно.

Hoje acho que não dá.

Думаю, сегодня не получится.

Consigo entregar amanhã de manhã.

Смогу отдать завтра утром.

Se isso for prioridade, precisamos adiar outra coisa.

Если это приоритет, придётся отложить что-то другое.

Последняя фраза особенно полезна: она превращает конфликт «сделай всё» в разговор о приоритетах.

Блокеры и зависимости

Tem algum bloqueio?

Есть блокер?

Tô esperando acesso ao servidor.

Жду доступ к серверу.

Dependo de uma resposta do cliente.

Мне нужен ответ клиента, без него не продолжить.

Não consigo continuar sem as credenciais.

Без учётных данных я не могу продолжать.

Meu único bloqueio é esse acesso.

Единственный блокер — этот доступ.

Приоритеты

Qual é a prioridade?

Какой приоритет?

Isso é mais urgente.

Это срочнее.

Pode deixar isso pra depois.

Это можно оставить на потом.

Vamos focar nisso primeiro.

Давайте сначала сосредоточимся на этом.

Isso precisa sair hoje.

Это нужно выпустить/сдать сегодня.

Sair здесь не значит «выйти». В работе это может быть «выйти в релиз», «быть готовым», «быть опубликованным».

Короткий daily-апдейт

Ontem terminei a correção do checkout e subi pra homologação. Também comecei a integração com o CRM, mas fiquei preso porque ainda não tenho acesso à API deles. Hoje vou continuar nisso e revisar um PR. Meu único bloqueio é esse acesso.

Вчера закончил исправление checkout и выложил в staging. Ещё начал интеграцию с CRM, но застрял, потому что у меня пока нет доступа к их API. Сегодня продолжу и посмотрю PR. Единственный блокер — доступ.

Такая структура — прошлое, сегодняшний план, блокер — покрывает большую часть daily.

ГЛАВА 4

КОГДА ЧТО-ТО СЛОМАЛОСЬ: БАГИ И TROUBLESHOOTING

Рано или поздно что-нибудь перестаёт работать. Страница не загружается. API возвращает неожиданную ошибку. После обновления ломается layout. Пользователь говорит, что кнопка исчезла, хотя на вашем компьютере она есть. Именно в таких разговорах появляется очень характерный бразильский технический португальский.

Quebrou — сломалось

A atualização quebrou o layout.

Обновление сломало layout.

Depois do deploy, quebrou o login.

После deploy сломался login.

Mexi nessa função e quebrei alguma coisa.

Я изменил эту функцию и что-то сломал.

Mexer em — очень удобный глагол: «трогать», «менять», «работать над чем-то».

Você mexeu nesse arquivo?

Ты менял этот файл?

Não mexi nessa parte.

Я эту часть не трогал.

Travou — зависло

Meu computador travou.

Компьютер завис.

O sistema trava quando eu tento salvar.

Система зависает, когда я пытаюсь сохранить.

Você travou.

Ты завис.

Последнее часто звучит на видеозвонке: завис не человек, а его связь или видео.

Caiu — упало

O servidor caiu.

Сервер упал.

O site caiu.

Сайт упал.

O serviço ficou fora do ar.

Сервис недоступен.

Fora do ar буквально «вне эфира», но для сайтов и сервисов значит offline/down.

Пользователь не обязан знать причину

Клиент чаще описывает симптом:

Não está funcionando.

Не работает.

Eu cliço e não acontece nada.

Нажимаю, и ничего не происходит.

Fica carregando.

Всё время грузится.

A página fica em branco.

Страница остаётся пустой.

Ele me joga de volta pra tela de login.

Меня снова перекидывает на экран входа.

Ваша задача — превратить «не работает» в проверяемую информацию.

Что спросить

O que acontece quando você tenta enviar?

Что происходит, когда вы пытаетесь отправить?

Qual mensagem aparece?

Какое сообщение появляется?

Desde quando?

С какого момента?

Acontece sempre?

Происходит каждый раз?

Acontece pra todo mundo?

У всех происходит?

Em qual navegador?

В каком браузере?

Você consegue me mandar um print?

Можете прислать скриншот?

В Бразилии print в цифровом контексте почти всегда означает screenshot.

Tira um print pra mim.

Сделай мне скриншот.

Воспроизведение

Consegui reproduzir o erro.

Я смог воспроизвести ошибку.

Não consegui reproduzir.

Не смог воспроизвести.

Aqui pra mim tá normal.

У меня всё нормально.

Aqui não acontece.

У меня это не происходит.

Важно: «у меня не воспроизводится» не означает «клиент неправ». Это только описание текущего результата теста.

Первые проверки

Tenta limpar o cache.

Попробуй очистить кэш.

Atualiza a página.

Обнови страницу.

Tenta abrir em uma aba anônima.

Попробуй открыть в режиме инкогнито.

Fecha e abre de novo.

Закрой и открой снова.

Testa em outro navegador.

Проверь в другом браузере.

Logs

Vou olhar os logs.

Посмотрю логи.

Vou dar uma olhada nos logs.

Гляну логи.

Você chegou a checar os logs?

Ты уже проверял логи?

Chegar — заимствованный глагол от check. Он вполне обычен в профессиональной речи.

Гипотеза и подтверждение

На старте расследования:

Acho que é cache.

Думаю, кэш.

Parece que está vindo da API.

Похоже, идёт со стороны API.

Pode ser configuração.

Возможно, конфигурация.

Pelo que eu vi, começou depois da atualização.

Судя по тому, что я увидел, началось после обновления.

После проверки:

Achei o problema.

Нашёл проблему.

Confirmamos a causa.

Мы подтвердили причину.

O problema estava nessa validação.

Проблема была в этой проверке/валидации.

Не говорите «точно база», пока у вас только подозрение. Язык должен показывать степень уверенности.

Окружения

ambiente local

локальное окружение

homologação

staging / тестовое окружение для приёмки

produção

production / продакшен

Классическая ситуация:

No meu ambiente local funciona, mas em produção dá erro.

У меня локально работает, а в проде выдаёт ошибку.

После исправления

Fiz um ajuste.

Я внёс небольшое изменение.

Corrigi o problema.

Исправил проблему.

Subi a correção pra homologação.

Выложил исправление в staging.

Pode testar agora?

Можешь сейчас проверить?

Для клиента часто не нужно описывать все изменённые функции и запросы:

Fizemos alguns ajustes. Pode testar novamente?

Мы внесли несколько изменений. Можете проверить ещё раз?

Небольшой диалог

Cliente: **Alguns clientes falaram que não estão conseguindo finalizar a compra.**

Несколько клиентов говорят, что не могут завершить покупку.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.